

New Bible Announced

Washington — (NC) — "The New American Bible," a new translation of the Bible to replace the version used by the Catholic Church in English-speaking countries for 200 years, will be published Sept. 30.

The announcement was made by Father William J. Tobin, representing the U.S. Bishops' Committee of the Confraternity of Christian Doctrine (CCD), which sponsored the project.

"The New American Bible is a faithful translation in today's language for today's people," Father Tobin said. "The 'thee' and 'thou' of old-fashioned Bible English in previous versions are gone, replaced by the up-to-date language of contemporary man."

Fifty-one scholars, including four Protestants, worked on the project during a 25-year period. They made use of recently discovered ancient manuscripts that were hidden for centuries and unavailable to earlier biblical scholars.

Father Stephen J. Hartdegen, professor of scripture, who was executive secretary and coordinator of the editorial board, said the new translation was made from the original languages in which the Bible was written.

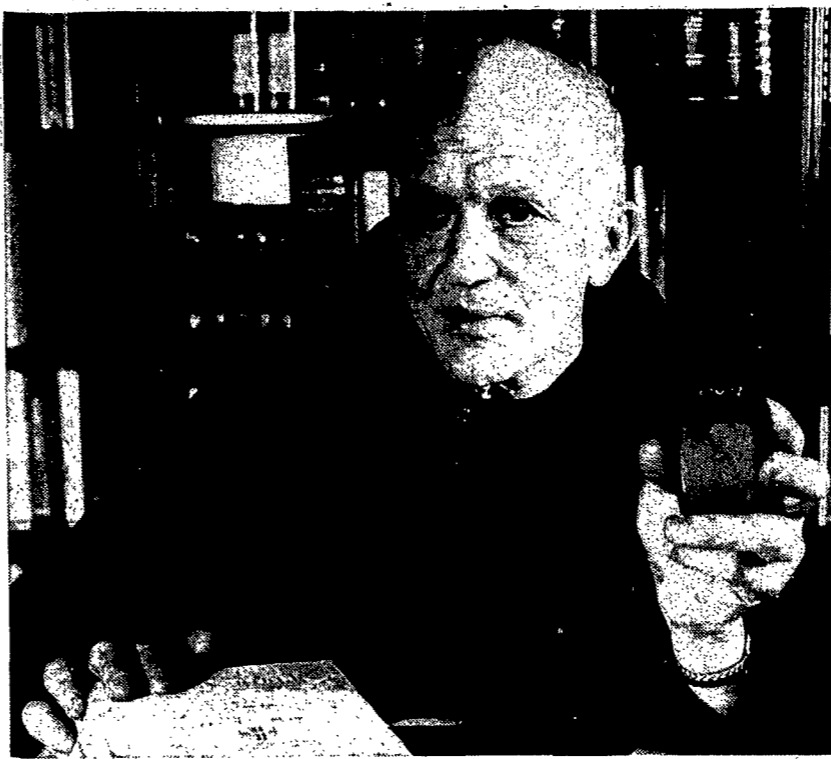
"Previous Catholic translations in English were from the Latin Vulgate," Father Hartdegen said. "In the new work the scholars turned to the ancient Hebrew and Greek and also Aramaic, which was the language of Jesus."

Concerning the New American Bible's translation of the New Testament, Father Hartdegen said: "What by any Western standard are the limited vocabularies and stylistic infelicities of the evangelists cannot be retained in the exact form in which they appear in the originals without displeasing

the modern ear. A compromise is here attempted whereby some measure of the poverty of the evangelists' expression is kept and placed at the service of their message in its richness."

The project was prompted, Father Hartdegen said, by Pope Pius XII's encyclical on scripture studies, *Divino Afflante Spiritu*, issued in 1943. In 1944, the U.S. Bishops' Committee of the Confraternity of Christian Doctrine requested members of the Catholic Biblical Association of America to translate the Sacred Scriptures from the original languages or from the oldest extant form of the text, and to present the sense of the biblical text in as correct a form as possible. The bishops of the United States gave approval and the project began.

The new lectionary of scripture readings in use for Mass in the United States uses the version that will be published in the New American Bible.



The Old and the New

Father Stephen Hartdegen holds a copy of the Bible that has been universally used by the Catholic community in English-speaking countries for more than 200 years. Before him are proofs of the recently completed translation of The New American Bible.

Auburn Man To Be Honored By B'nai B'rith

Auburn—William J. Riley, a member of the board of directors of Mercy Hospital and an active Knight of Columbus, will be the recipient of the 1970 B'nai B'rith Citizenship Award at a dinner at 6 p.m. Sunday, Sept. 13, at the Auburn Inn.

Riley, chosen by a local 12-member "man of the year" award committee, is the district manager of the New York State Electric and Gas Corp. at Auburn. Among his affiliations are:

Past president and current executive board member, Cayuga County United Fund; past president, YMCA, and chairman of its new building committee; past president, Rotary; current member of the executive board, Cayuga County Boy Scouts; vice president, Industrial Development Foundation; past board member, Auburn Chamber of Commerce; member of the advisory committee, Cayuga County Planning Board; board of directors, Auburn Industrial Management Club.

Mini-Math Answer

-3	-1		+4	+2
-4	+5		-5	+1
+1	-2		+2	+3
-3	+5		-4	-1

NEW YORK CITY

is fun from the

SHELTON TOWERS
HOTEL

Lexington Ave.,

48th to 49th Street

TEL: (212) PLaza 5-4000

We'll tell you why:

Choice East side location. 1,000 rooms and suites with air-conditioning and TV at reasonable rates from \$12 single, \$16 double.

YEAR 'ROUND
OLYMPIC SWIMMING POOL
FREE TO GUESTS

SHELTON TOWERS

Lexington Ave., 48th to 49th
New York, N.Y., 10017

Tell me more! Send free color literature to

NAME

ADDRESS

CITY

STATE ZIP

I saw ad in

No. in party

Arriving

COURTESY 2



You've got a lot to live
Pepsi's got a lot to give

There's a new national pastime: Living, and making every second count. Pepsi's part of it all, with the energy to let you live big, and a taste that's bigger than life. Pepsi-Cola...it's got a lot to give.



Bottled by Pepsi-Cola Companies of Elmira and Rochester under appointment from PepsiCo., Inc., New York, N. Y.

Wednesday, September 2, 1970

Page 9-B